


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

СОГЛАСОВАНО

Директор ГИ


Зуев А.С.

«29» сентября 2020 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

УЧЕБНАЯ ПРАКТИКА, ПРАКТИКА ПО ПОЛУЧЕНИЮ ПЕРВИЧНЫХ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ УМЕНИЙ И НАВЫКОВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика (бакалавриат)

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

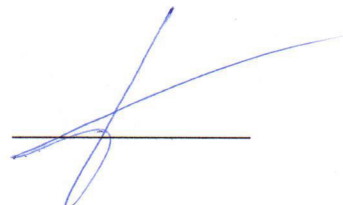
Форма обучения: очная

Разработчик:

д. филол. наук, профессор Дебренн Мишель



И.о. зав. кафедрой романо-германской филологии
канд. филос. наук, доцент Филиппов С.И.



Новосибирск

Содержание

1. Цели и задачи практики	3
2. Вид, тип, способ и форма проведения практики	3
4. Место практики в структуре ОПОП	8
5. Объем и продолжительность практики	8
6. Содержание практики	9
7. Формы отчетности и промежуточной аттестации по итогам практики.....	10
8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики.....	10
9. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе.....	10
10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)	10
11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики	11
12. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	12
Приложение 1	19
Приложение 2	20

1. Цели и задачи практики

Целью учебной практики является ознакомление студентов со спецификой деятельности по избранному направлению подготовки или специальности; формирование у студентов практических профессиональных умений, приобретение первоначального практического опыта.

Задачей учебной практики на направлении «Лингвистика» ГИ является знакомство с основами будущей профессиональной деятельности, получение сведений о специфике избранного направления подготовки или специальности высшего профессионального образования, а также овладения первичными профессиональными умениями и навыками.

2. Вид, тип, способ и форма проведения практики

Вид практики – Учебная.

Тип практики: практика по получению первичных профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Форма проведения практики: распределенная

Способы проведения практики:

- стационарная

3. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Таблица 1.

Результаты освоения образовательной программы (компетенции)	В результате изучения дисциплины обучающиеся должны:		
	знать	уметь	владеть
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	актуальный отечественный и зарубежный опыт в области перевода; исторический, общественный, культурный, ситуативный контекст высказывания на первом иностранном языке; особенности русскоязычного академического дискурса; порядок предпереводческого анализа текста	вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке; выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и	навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)

		достижения адекватности перевода	
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники на русском и иностранном языке	искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка	навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка
ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности и в переводе и способностью применять основные приемы перевода	методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка	эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	владения коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; основными приемами перевода
ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и, соблюдением грамматически х, синтаксически х и стилистически	принципы письменного перевода с первого иностранного языка; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода	осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного	навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка

х норм		языка при передаче безэквивалентной лексики	
ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе	навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста	осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода	навыками устного последовательного перевода и перевода с листа
ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	правила ведения переводческой записи	применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов	навыками устного последовательного перевода; переводческой скорописи
ПК-14 Владение этикой устного	основные задачи и правила поведения переводчика, в том	применять на практике основные правила устного	этикой устного перевода

перевода	числе, академическом общении	в перевода (в том числе, академического)	
ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации	сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	профессиональным этикетом переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках
ПК-16 Владение необходимыми интерактивными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии; определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и/или разрешать их; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;	определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и/или разрешать их; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; интерпретировать устное высказывание и письменный текст с	системой представлений о национально-культурной и социокультурной специфике стран изучаемого языка

	использовать полученные знания в профессиональной деятельности	точки зрения социолингвистики; использовать полученные знания в профессиональной деятельности ;	
ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного) ; правила поведения в различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка; возможные ситуации межкультурного общения; условия успешности коммуникации в межкультурном общении;	ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; эффективно осуществлять межкультурный диалог и переводческую деятельность, отбирая и используя разноуровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации; использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой, консультативно-коммуникативной, педагогической); выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте	системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально- статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте; приемами моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов в обучении межкультурной коммуникации; выявления и корректной интерпретации культурно маркированной информации в тексте
ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп,	нормы этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета	ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка;	нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны

обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности	
---	--	--	--

4. Место практики в структуре ОПОП

Практика является составной частью учебных программ подготовки бакалавров.

Учебная практика проводится распределенно, без отрыва от обучения в 6-м семестре.

Учебная практика базируется на знаниях, закрепленных и углубленных в дисциплинах, изучаемых на 1-2 курсе бакалавриата:

- Практический курс 1-го иностранного языка (ОПК-3, ОПК-4, ОПК-5)
- Частная теория перевода (для обучающихся 2018 года набора) (ПК-7, ПК-8, ПК-9)
- Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский (ПК-9, 10, 11)
- Теория перевода (ПК-7, ПК-8, ПК-9)

Дисциплины (практики), для изучения которых необходимо освоение дисциплины «Учебная практика, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»:

- Производственная практика, практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика), переводческая (ПК-7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18)

5. Объем и продолжительность практики

Объем учебной практики составляет 2 зачетных единицы (72 часа) для набора 2018 года/ 3 зачетных единицы (144 часов) для набора 2020 года. Продолжительность практики - 2 недели.

Набор 2018 г

Таблица 2.

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Индивидуальная работа обучающегося на практике, ч	68
2	Лекции, ч	-
3	Практические занятия, ч	-
4	Контактная работа, ч, из них	4
5	аудиторных занятий, ч	-
6	в электронной форме, ч	-
7	консультаций в период занятий, ч.	2
8	консультаций, ч.	-
9	промежуточная аттестация, ч	2
1	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	-

0		
1 1	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	-
1 2	Всего, ч	72

Набор 2020 г

№	Вид деятельности	Семестр
		6
1	Индивидуальная работа обучающегося на практике, ч	104
2	Лекции, ч	-
3	Практические занятия, ч	-
4	Контактная работа, ч, из них	4
5	аудиторных занятий, ч	-
6	в электронной форме, ч	-
7	консультаций в период занятий, ч.	2
8	консультаций, ч.	-
9	промежуточная аттестация, ч	2
1 0	Самостоятельная работа во время занятий, ч.	-
1 1	Самостоятельная работа во время промежуточной аттестации, ч.	-
1 2	Всего, ч	108

6. Содержание практики

Набор 2018 г.

Таблица 2.

Виды работы на практике, трудоемкость в часах	
Вид работы	час
Выдача заданий на практику, оформление документов, инструктаж по технике безопасности	2
консультации с руководителем практики	2
реализация перевода в требуемом объеме	66
Подготовка и защита отчета по практике	2
Итого	72

Набор 2020 г.

Виды работы на практике, трудоемкость в часах	
Вид работы	час
Выдача заданий на практику, оформление документов, инструктаж по технике безопасности	2
консультации с руководителем практики	2
реализация перевода в требуемом объеме	102
Подготовка и защита отчета по практике	2
Итого	108

Перечень основных разделов практики: Письменный перевод французского оригинального текста в объеме 20000 знаков

Форма отчетности по практике – Письменный перевод французского оригинального текста в объеме 20000 знаков

Оценка по практике выставляется на основе результатов проверки выполненного студентами перевода заказчиком и/или руководителей практики. При выставлении оценки по практике используется фонд оценочных материалов, содержащийся в программе практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачёт. При выставлении оценки по практике учитывается мнение руководителя практики, полнота и качества перевода

7. Формы отчетности и промежуточной аттестации по итогам практики

Форма отчетности по практике – отчет.

Оценка по практике выставляется на основе результатов *защиты* студентами отчётов о практике. При защите отчётов о практике используется фонд оценочных материалов, содержащийся в программе практики. К промежуточной аттестации допускаются студенты, полностью выполнившие программу практики и представившие отчёт о практике в соответствии с требованиями программы практики.

Защита отчёта о практике осуществляется на последней неделе практики. Допускается защита отчёта о практике в более поздние сроки, но не позднее последнего дня семестра, в котором заканчивается практика.

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачёт. Студентам, успешно защитившим отчёт о практике, в ведомости и в зачётные книжки выставляется отметка («отлично», «хорошо», «удовлетворительно»). При выставлении оценки по практике учитывается мнение руководителя практики, полноты и качества отчёта, результатов защиты отчёта.

8. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

8.1. Основная литература

1. Дебрэнн М. Курс перевода с французского на русский : Учеб. пособие / М. Дебрэнн ; Новосиб. гос. ун-т, Фак. иностр. яз. = Cours de Traduction Francais-Russe Новосибирск : НГУ, 2000. (Библиотека НГУ – 43 экземпляра)

8.2. Дополнительная литература

2. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. М.: Либроком, 2015. (Библиотека НГУ – 2 экземпляра)

9. Перечень учебно-методических материалов по самостоятельной работе

Перечень учебно-методических материалов содержится в РПД дисциплин Теория перевода, Частная теория перевода, Письменный перевод с 1-го иностранного языка на русский.

10. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Во время проведения практики используются следующие ресурсы:

- электронная информационно-образовательная среда НГУ (ЭИОС);
- образовательные интернет-порталы;
- информационно-телекоммуникационная сеть «Интернет».

Взаимодействие обучающегося с преподавателем (синхронное и (или) асинхронное) осуществляется через личный кабинет студента в ЭИОС, электронную почту, социальные сети.

При проведении практики используются следующие ресурсы сети Интернет:

- электронная библиотека НГУ <https://e-lib.nsu.ru/dsweb/HomePage>;
- сайты библиотек г. Новосибирска и других библиотек России <https://libra.nsu.ru/library-sites>;
- информационные ресурсы открытого доступа (Российские и зарубежные) <https://libra.nsu.ru/open-resource>;
- лицензионные электронные ресурсы: <https://libra.nsu.ru/electronic-resource>

10.1. Перечень программного обеспечения

Windows и Microsoft Office

Допустима замена указанного программного обеспечения другим свободно распространяемым ПО.

10.2. Информационные справочные системы

Электронные словари

<https://www.multitran.com/>

<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue>

https://www.lexilogos.com/francais_dictionnaire.htm

<https://www.dictionnaire-academie.fr/>

<https://www.cnrtl.fr/definition/dictionnaire>

TLFi : Trésor de la Langue Française informatisé [Электронный ресурс] / Conception et réalisation par Jacques Dendien, Ingénieur de Recherche CNRS – Электрон. слов. – ATILF - CNRS & Université de Lorraine, [1994] □ Режим доступа: <http://atilf.atilf.fr/>, свободный.

Электронная переводческая система Reverso

11. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

При прохождении практики в организациях, деятельность которых соответствует профессиональным компетенциям, осваиваемым в рамках ОПОП ВО, используется материально-техническая база профильной организации.

При проведении практики в НГУ используются специальные помещения:

1. Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной и итоговой аттестации;

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся;

Учебные аудитории укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду НГУ.

Все перечисленные объекты должны соответствовать действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ.

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется согласно «Порядку организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья в Новосибирском государственном университете».

Реализация дисциплины может осуществляться с применением дистанционных образовательных технологий.

12. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Перечень результатов обучения по практике и индикаторов их достижения представлен в виде знаний, умений и владений в Таблице 4.

12.1 Порядок проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине

Перечень основных разделов практики: Письменный перевод французского оригинального текста в объеме 20000 знаков

Форма отчетности по практике – Письменный перевод французского оригинального текста в объеме 20000 знаков

Оценка по практике выставляется на основе результатов проверки выполненного студентами перевода заказчиком и/или руководителем практики. При выставлении оценки по практике используется фонд оценочных материалов, содержащийся в программе практики.

Формой промежуточной аттестации по практике является дифференцированный зачёт. При выставлении оценки по практике учитывается мнение руководителя практики, полнота и качества перевода.

Требования к оформлению отчетного перевода по практике

Отчет о практике должен содержать:

- титульный лист,
- исходный текст и текст перевода с выходными данными

Титульный лист отчета представлен в приложении 1.

12.2 Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

Таблица 4.

Код компетенции	Результат обучения по дисциплине	Оценочное средство
ПК-7	знает актуальный отечественный и зарубежный опыт в области перевода; исторический, общественный, культурный, ситуативный контекст высказывания на первом иностранном языке; особенности русскоязычного академического дискурса; порядок предпереводческого анализа текста	Отчёт (выполненный перевод)

	<p>Умеет вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке;</p> <p>выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала с учетом всех синтагматических и парадигматических связей с целью точного восприятия исходного высказывания и достижения адекватности перевода</p>	Отчёт (выполненный перевод)
	<p>Владеет навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке; методикой предпереводческого анализа текста (в том числе академического)</p>	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-8	<p>Знание методик подготовки к выполнению перевода; необходимой для профессиональной деятельности переводчика справочной, специальной литературы и интернет-источников на русском и иностранном языке</p>	Отчёт (выполненный перевод)
	<p>Умение искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p>	Отчёт (выполненный перевод)
	<p>Владение навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p>	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-9	<p>знает методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка</p>	Отчёт (выполненный перевод)
	<p>умеет эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе; подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров</p>	Отчёт (выполненный перевод)
	<p>владеет коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка; основными приемами перевода</p>	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-10	<p>знает принципы письменного перевода с первого иностранного языка;</p> <p>нормы лексической эквивалентности,</p>	Отчёт (выполненный перевод)

	грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также нормы графического оформления письменного перевода	
	умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод с первого иностранного языка при передаче безэквивалентной лексики	Отчёт (выполненный перевод)
	Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-11	знает основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отчёт (выполненный перевод)
	умеет грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе	Отчёт (выполненный перевод)
	владеет навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-12	Знание принципов устного перевода; норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Отчёт (выполненный перевод)
	Умение осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода	Отчёт (выполненный перевод)
	Владение навыками устного последовательного перевода и перевода с листа	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-13	Знание правил ведения переводческой записи	Отчёт (выполненный перевод)
	Умение применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксации воспринимаемых на слух текстов	Отчёт (выполненный перевод)
	Владение навыками устного последовательного перевода; переводческой скорописи	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-14	Знание основных задач и правил поведения переводчика, в том числе, в академическом общении	Отчёт (выполненный перевод)
	Умение применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического)	Отчёт (выполненный перевод)
	Владение этикой устного перевода	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-15	Знание правил этикета, ритуалов, этических и нравственных норм поведения, принятых в иноязычном социуме, в том числе, в	Отчёт (выполненный перевод)

	академическом общении; основных задач и правил поведения переводчика; основных требований к оформлению и ведению документации	
	Умение сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций	Отчёт (выполненный перевод)
	Владение профессиональным этикетом переводчика; навыками оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-16	знает языковые и культурные нормы речевого общения;	Отчёт (выполненный перевод)
	умеет определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и/или разрешать их; адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; интерпретировать устное высказывание и письменный текст с точки зрения социолингвистики; использовать полученные знания в профессиональной деятельности	Отчёт (выполненный перевод)
	владеет системой представлений об истории, географии, политическом устройстве, культуре, традициях стран первого иностранного языка;	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-17	знает культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); правила поведения в различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка; возможные ситуации межкультурного общения; условия успешности коммуникации в межкультурном общении;	Отчёт (выполненный перевод)
	умеет ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка; соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности	Отчёт (выполненный перевод)

	владеет системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально-статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте; приемами моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов в обучении межкультурной коммуникации; выявления и корректной интерпретации культурно маркированной информации в тексте	Отчёт (выполненный перевод)
ПК-18	Знание норм этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правил коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета	Отчёт (выполненный перевод)
	Умение ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка; соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом норм русскоязычной лингвокультуры; ориентироваться в нормах этикета письменного общения в академической среде; формулировать мысли и оформлять письменные высказывания с учетом академической этики культуры стран изучаемого языка; осуществлять перевод текстов академического характера с учетом норм академической культуры стран первого иностранного языка; организовывать сопровождение туристических групп, обеспечивать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций в соответствии с правилами и нормами международного этикета; осуществлять устный перевод текстов профессионального и делового характера с учетом норм этикета	Отчёт (выполненный перевод)
	Владение системой представлений о нормах международного этикета, традициях и церемониях общения стран изучаемого языка; навыками перевода в сфере профессиональной и деловой межкультурной коммуникации с учетом норм этикета	Отчёт (выполненный перевод)

Таблица 10.2.2.

Критерии оценивания результатов обучения	Шкала оценивания
<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся умеет выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала; – обучающийся знает методику подготовки к выполнению перевода; – обучающийся на высоком уровне разбирается в методах письменного переводов текстов, терминологии по тематике переводимых текстов на французском и русском языках, грамматику и стилистику; – обучающийся без затруднений ориентируется в нормах лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей французского языка; – обучающийся хорошо знает правила оформления текста перевода с французского языка в соответствующем компьютерном текстовом редакторе. 	<i>отлично</i>
<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся умеет выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала; – обучающийся знает методику подготовки к выполнению перевода; – обучающийся разбирается в методах письменного переводов текстов, терминологии по тематике переводимых текстов на французском и русском языках, грамматику и стилистику; – обучающийся легко ориентируется в нормах лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей французского языка; – обучающийся знает основные правила оформления текста перевода с французского языка в соответствующем компьютерном текстовом редакторе. 	<i>хорошо</i>
<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся умеет выполнять предпереводческий анализ конкретного языкового материала; – обучающийся знает методику подготовки к выполнению перевода; – обучающийся на достаточном уровне разбирается в методах письменного переводов текстов, терминологии по тематике переводимых текстов на французском и русском языках, грамматику и стилистику; – обучающийся с небольшими затруднениями ориентируется в нормах лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, а также графического оформления разных письменных стилей французского языка; – обучающийся знает основные правила оформления текста перевода с французского языка в соответствующем компьютерном текстовом редакторе. 	<i>удовлетворительно</i>
<ul style="list-style-type: none"> – навыки смыслового анализа текста на первом иностранном и русском языках, методика предпереводческого анализа текста не освоены; – навыки осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и методикой подготовки к выполнению перевода с французского языка на русский не освоены; 	<i>неудовлетворительно</i>

<ul style="list-style-type: none"> – обучающийся не освоил коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые во французской лингвокультуре; – обучающийся не освоил навыки письменного перевода и не умеет учитывать нормативы, принятых во французской и русской лингвокультурах; – обучающийся не освоил основных правил оформления текста перевода с французского языка ни в каком компьютерном текстовом редакторе. 	
--	--

Требования к отчету по практике

Отчет о практике должен содержать:

- *титульный лист,*
- *выполненный перевод*

Титульный лист отчета представлен в приложении 1.

Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки

Защита *отчета по практике* проводится в форме *свободного собеседования* с руководителем практики.

Перечень примерных вопросов для собеседования:

1. Представьте план своей научно-исследовательской работы. (ПК-1)
2. Какие этапы научного исследования Вы выполнили в данной практике? Ознакомьте с основными результатами исследований. (ПК-1)

3. ...

Образец титульного листа отчета по практике

Новосибирский государственный университет (НГУ)

Гуманитарный институт

45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль

Перевод и переводоведение

Отчет по учебной практике, практике по получению первичных профессиональных умений и навыков

Студент 3 курса, группа, ФИО

Срок прохождения практики: 02.03.2020 – 20.04.2020, 6 семестр

Место прохождения практики: НГУ

С требованиями охраны труда, техники безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка ознакомлен. ФИО

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования «Новосибирский национальный исследовательский
государственный университет» (Новосибирский государственный университет, НГУ)

Гуманитарный институт

ОТЧЕТ РУКОВОДИТЕЛЯ ПРАКТИКИ
Учебная практика
практика по получению первичных профессиональных умений и
навыков

направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: очная

Студент 4 курса, группа, ФИО

Срок прохождения практики: 02.03.2020 – 20.04.2020, 6 семестр

Место прохождения практики: НГУ

Руководитель практики:

Краткая характеристика работы обучающегося на практике:

Оценка сформированности компетенций:

Компетенция	Оценка
ПК-7 Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания Знать: порядок предпереводческого анализа текста Уметь: вести работу по уточнению и унификации терминов, понятий и определений, встречающихся в текстах по различным отраслям экономики, знаний, науки и техники на первом иностранном языке Владеть: навыками смыслового анализа текста на первом иностранном языке	
ПК-8 Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	

<p>Знать: методики подготовки к выполнению перевода;</p> <p>Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p> <p>Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; владения методикой подготовки к выполнению перевода с первого иностранного языка</p>	
<p>ПК-9 Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>Знать: методы устного и письменного переводов текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на первом иностранном языке; лексику, грамматику и стилистику первого иностранного языка; правила обеспечения переводческой эквивалентности при переводе с первого иностранного языка</p> <p>Уметь: эффективно использовать синонимические и другие ресурсы русского языка при переводе;</p> <p>подбирать эквиваленты, пользуясь специализированными словарями; применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров</p> <p>Владеть: коммуникативными стратегиями и тактиками, риторическими, стилистическими и языковыми нормами и приемами, принятыми в лингвокультуре первого иностранного языка</p>	
<p>ПК-10 Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>Знать: принципы письменного перевода с первого иностранного языка;</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм русской лингвокультуры;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в лингвокультурах исходного и переводящего языка</p>	
<p>ПК-11 Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Знать: основные текстовые редакторы, правила оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Уметь: грамотно и корректно оформлять текст перевода в соответствующем компьютерном текстовом редакторе</p> <p>Владеть: навыками оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	
<p>ПК-12 Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	

<p>Знать: принципы устного перевода; нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста перевода и темпоральные характеристики исходного текста</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный и перевод с листа, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста с соблюдением всех норм перевода</p> <p>Владеть: навыками устного последовательного перевода и перевода с листа</p>	
<p>ПК-13 Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p>Знать: правила ведения переводческой записи</p> <p>Уметь: применять переводческую скоропись в последовательном переводе; использовать условные знаки при фиксировании воспринимаемых на слух текстов</p> <p>Владеть: устного последовательного перевода; переводческой скорописи</p>	
<p>ПК-14 Владение этикой устного перевода</p> <p>Знать: основные задачи и правила поведения переводчика, в том числе, в академическом общении</p> <p>Уметь: применять на практике основные правила устного перевода (в том числе, академического)</p> <p>Владеть: этикой устного перевода</p>	
<p>ПК-15 Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Знать: правила этикета, ритуалов, этические и нравственные нормы поведения, принятые в иноязычном социуме, в том числе, в академическом общении; основные задачи и правила поведения переводчика; основные требования к оформлению и ведению документации</p> <p>Уметь: сопровождать туристические группы, научные конференции, деловые переговоры и переговоры официальных делегаций</p> <p>Владеть: навыками профессионального этикета переводчика; оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на первом иностранном и русском языках</p>	
<p>ПК-16 Владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур</p> <p>Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; языковые и страноведческие реалии;</p> <p>Уметь: определять параметры межкультурности, роль и основные особенности межкультурного диалога; идентифицировать условия возникновения межкультурных коммуникативных конфликтов и предотвращать и/или разрешать их; адаптироваться к изменяющимся</p>	

<p>условиям при контакте с представителями различных культур; использовать полученные знания в профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: системой представлений о национально-культурной и социокультурной специфике стран изучаемого языка</p>	
<p>ПК-17 Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов</p> <p>Знать: культуру стран изучаемого языка; важнейшие особенности национального характера, ценности и стереотипы поведения (в том числе коммуникативного); правила поведения в различных условиях общения; национально-культурную специфику изучаемого языка; возможные ситуации межкультурного общения; условия успешности коммуникации в межкультурном общении;</p> <p>Уметь: ориентироваться в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов; эффективно осуществлять межкультурный диалог и переводческую деятельность, отбирая и используя разноуровневые средства «подъязыка», отвечающие коммуникативной ситуации; использовать полученные знания в ходе профессиональной деятельности (переводческой, консультативно-коммуникативной, педагогической); выявлять и корректно интерпретировать культурно маркированную информацию в иноязычном тексте</p> <p>Владеть: системой представлений о типичных ситуациях языкового общения с учетом общественной сферы коммуникации, социально- статусных ролей коммуникантов и национально-культурных особенностей коммуникации в определенной среде; выявления культурно маркированной информации в тексте; приемами моделирования ситуаций общения между представителями различных культур и социумов в обучении межкультурной коммуникации; выявления и корректной интерпретации культурно маркированной информации в тексте</p>	
<p>ПК-18 Владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p> <p>Знать: нормы этикета в странах изучаемого (первого иностранного) языка; правила коммуникативного поведения в различных условиях общения в соответствии с нормами этикета</p> <p>Уметь: ориентироваться в нормах этикета в зависимости от ситуации межкультурного общения; формулировать мысли и оформлять устные высказывания с учетом этики отношений с представителями иностранного языка; соблюдать нормы этикета в соответствии с коммуникативно-целевой установкой ситуации общения/речевой деятельности</p> <p>Владеть: нормами международного этикета и общения с соблюдением традиций и церемоний другой страны</p>	

Руководитель практики:

Дата

Лист актуализации программы практики

№	Характеристика внесенных изменений (с указанием пунктов документа)	Дата и № протокола ученого совета Гуманитарног о института	Подпись ответственного